



“HATSU”: FICHA TÉCNICA

REALIZACIÓN: Sanzaru Producciones
DURACIÓN: 19 minutos, 56 segundos

REPARTO:

Yoshie Yodo Prieto (HATSU)
Valeria Shimabukuro Yoshikawa (MAKI)
Angie Higuchi Arashiro (SETSUKO)
Anna Higuchi Arashiro (HARUE)
Nobuyoshi Yodo (ISAKU ISHIKAWA)
Hiroshi Arakaki Teruya (MASA)
Alfredo Yoshimoto Shima (KIYOSHI)
Marquinho Joao Ruiz Gallardo (FÉLIX)
Gustavo Noé Castro (SOLDADO)
Úrsula Kellenberer Pérez (MUJER DE LA TIENDA)
Yuichi Yodo Prieto (VOZ EN OFF)
Pochi (TOBY)

EQUIPO TÉCNICO

GUIÓN, DIRECCIÓN, VESTUARIO: Rita Prieto Matzuki
ASISTENCIA DE DIRECCIÓN: Diego Bedoya
PRODUCCIÓN EJECUTIVA: Yuichi Yodo Prieto, Nobuyoshi Yodo
PRODUCCIÓN GENERAL: Morella Moret
DIRECCIÓN DE FOTOGRAFÍA: Fabricio Racitti
DIRECCIÓN ACTORAL: Carlos Andrés Noriega
DIRECTOR DE ARTE: Javier Toma Tanaka
ASIST. PRODUCCIÓN ARTÍSTICA: Harumi Cárdenas Shigematsu
SONIDO DIRECTO: Daniel Saavedra
EDICIÓN: Alejandro Small
DISEÑO SONORO Y POSTPRODUCCIÓN DE SONIDO: Francisco Adrianzén, Sontrac

COMPOSICIÓN MUSICAL Y EJECUCIÓN

“Opening” y “Caminando en el Campo”:
Tony Kobashikawa
“Impro en violonchelo”: Leo Ramiro Barraza Castillo
“Desolación”: Esteban León
Tony Kobashikawa (shamisen y sanshin)
Leo Ramiro Barraza Castillo (violonchelo)
Kiomi Nakandakari Oyama (koto)
Juana Paredes Ota (violín)

La familia Ishikawa, la protagonista del cortometraje. El drama se inicia cuando Isaku, el padre, es apresado para ser deportado a campos de concentración de Estados Unidos.



Película sobre los deportados del Perú durante la guerra

“HATSU”: HISTORIA DE UNA INFAMIA

Durante la Segunda Guerra Mundial, el gobierno peruano deportó a 1771 japoneses residentes y sus familiares a “campos de reubicación” ubicados en los EE.UU., acusándolos de ser potencialmente peligrosos para la nación, en un claro atentado contra sus derechos civiles. Es la historia de “Hatsu”, la primera película que lleva al cine un episodio de la historia de los japoneses en el Perú.

Un episodio doloroso para las colectividades japonesas en Sudamérica fueron las consecuencias de la intervención japonesa en la Segunda Guerra Mundial. Siguiendo los lineamientos de la política exterior norteamericana, muchos de los gobiernos de la región mantuvieron sobre vigilancia a los ciudadanos japoneses y sus familias residentes en sus territorios. En el caso del Perú, gobernado por Manuel Prado por aquellos años, se llegó a deportar a familias enteras bajo acusaciones absurdas de espionaje. Muchos de ellos, japoneses nacionalizados o niños de nacionalidad peruana.

Es el tema del cortometraje “Hatsu”, una realización importante no solo porque da a conocer un hecho poco conocido más allá del sector de la comunidad peruano japonesa, sino también porque es la primera vez que un episodio de la historia de este colectivo llega a la pantalla grande.

Conversamos sobre la película con su directora y guionista (y hasta responsable del vestuario), Rita Prieto Matzuki, gestora de esta obra que terminó resultando en un proyecto familiar, habida cuenta que en “Hatsu” intervinieron también su esposo, sus dos hijos y una parte del presupuesto familiar.

Rita, además, es una ex “dekasegi” que llegó al Japón en 1989 y llegó a trabajar en fábricas ubicadas en Oppama (Ikeda Busan) en Kanagawa, para luego retornar al Perú, ya con familia formada, en 1997. Vivió y trabajó mucho tiempo en Nagasaki, como cajera en la cadena de restaurantes de sopa champon “Ringer Hut” (“no sabes cómo extraño comerme un Nagasaki Champon”, me cuenta). Estudió japonés en un instituto (senmon gakkou) y obtuvo licencia para enseñarlo en el Perú.

****¿Cómo nace “Hatsu”?, ¿cuál es la motivación principal por contar un triste episodio de la historia de nuestro país, poco conocido entre la sociedad peruana?***

Durante una beca de JICA (Japan International Cooperation Agency) nos instaron a los profesores participantes a difundir la historia de la migración de nuestros ancestros. En ese momento yo escogí este episodio para contar, pues lo que se vivió durante la guerra, acá en Perú, no se vivió en otros países de Sudamérica o, por lo menos, a esa escala. Inicialmente, la idea fue hacer un documental entrevistando a los sobrevivientes, pero nos comentaron que ellos ya han sido grabados y filmados dando sus declaraciones para diferentes medios o instituciones, por lo que cambiamos la forma de contar la historia. Decidimos hacer una ficción para que tenga mejor llegada a los jóvenes al poder sentir que el problema afectó en algún momento a personas de sus edades y se sintieran identificados.

Texto: EDUARDO AZATO SHIMABUKURO
Fotos: ANA TAKAHASHI, LUIS MIGUEL OTÁROLA, SANZARU PRODUCCIONES

¿Quién es Hatsu, qué representa en el corto?

Quise plasmar a través de Hatsu el dolor y sufrimiento de las mujeres durante el saqueo y la guerra. Se sabe poco de los hombres que fueron llevados a los campos de concentración, pero nada del sufrimiento de las esposas e hijas que quedaron desamparadas. Yo espero que el corto nos ayude a conocer y entender un poquito más a nuestras madres y abuelas, esas heroínas que en silencio hicieron frente a esta situación muchas veces solas.

¿El nombre elegido tiene alguna razón o pudo haber sido otro?

Antiguamente a las hijas mayores se les solía llamar Hatsu o Hatsue o Hatsuko, y muchas veces el peso de sacar adelante a la familia recaía sobre esa hija mayor. Es un reconocimiento a ellas.

****Me imagino que el trabajo de documentación les habrá demandado mucho esfuerzo, habida cuenta que muchas de las más de 1700 personas que fueron enviadas desde el Perú a los campos de concentración desde abril de 1942, niños entonces, ya no estarán con nosotros o viven en el exterior. ¿Pudieron recoger directamente la experiencia de alguno de ellos?, ¿o cuál fue el derrotero para elaborar el guión del corto?***

En nuestro caso conversamos con 4 personas que nos contaron cómo vivieron esta etapa como hijos de personas que fueron deportadas o perseguidas. Ése es el tema del corto en realidad, el cómo afectó a las familias, porque deportaron a más de 1700 personas, pero esto no solo les afectó a ellos, sino también a sus familias, las cuales fueron rotas además de maltratadas.



La directora y guionista, Rita Prieto Matzuki y su hija Yoshie, la protagonista principal, quien ha estudiado actuación en Estados Unidos y Cuba con experiencia en producciones teatrales y cinematográficas.



El grupo que tuvo a su cargo "Hatsu" en la parte actoral y técnica, durante el estreno de la película en la sala de "El lugar de la memoria".



Las locaciones donde se rodaron las escenas de "Hatsu" fueron el Callao, Barranco y Huaral. En el rodaje participaron hasta 70 personas.

***Evidentemente, los vínculos de los principales responsables de la película y algunos de los actores con la colectividad peruano japonesa, deben haber hecho de la tarea de traer al recuerdo esos días, algo especial. ¿De alguna manera, más allá de lo meramente profesional, hubo algún tipo de identificación con los personajes o la historia en sí? Tengo entendido que es también, en parte, una suerte de "producción familiar", detrás y delante de las cámaras.**

Sí, cuando estuvimos reuniendo el elenco y el equipo técnico, los nikkei que leían el guión, a pesar de ser de tercera generación, lloraban, porque muchos hemos escuchado de nuestros abuelos que esto sucedió, pero lo sientes muy lejano. El compromiso que pusieron fue de corazón en la mayoría de casos. El compromiso fue más allá de lo meramente profesional como dices, pusieron el hombro ad honorem, porque era, de alguna manera, la historia de sus familias también. Bueno, decimos producción familiar porque dos tercios del costo de la producción fue financiado familiarmente, y de alguna manera participamos todos. Mi esposo y mi hija fueron parte del elenco en los papeles de Isaku Ishikawa y Hatsu, y mi hijo es el productor ejecutivo.

***Tuvieron ya un pre-estreno para representantes de instituciones de la comunidad nikkei y gente de la embajada japonesa. ¿Cuáles fueron las reacciones?, ¿hubo algún tipo de apoyo de parte de instituciones de la comunidad nikkei peruana?**

Muy contentos todos los asistentes, muchos emocionados hasta las lágrimas. Entre las instituciones que nos apoyaron están: la Asociación de Profesores de Idioma Japonés del Perú, con las entrevistas y ensayos; con préstamo de material fotográfico el Museo de la Inmigración Japonesa al Perú "Carlos Chiyoteru Hiraoka"; también el Colegio La Unión con subvención de las movilidades dentro de Lima por un día de rodaje, y Ajinomoto del Perú, que nos brindó ayuda económica. A todos ellos, nuestro agradecimiento, porque hasta el más pequeño granito de arena aportó dándonos un respiro durante la producción.

***¿Tuvieron algún tipo de apoyo económico privado para llevar a buen puerto el proyecto?, ¿cómo les fue con lo del "crowdfunding" (red de financiación colectiva a través de la internet)?**

Aunque no fue mucho lo que pudimos recolectar del crowdfunding, también nos brindó un respiro, y nos abrió puertas para conocer a gente maravillosa.

***"Hatsu" fue considerada como uno de los proyectos ganadores en un concurso del Ministerio de Cultura, ¿qué obtuvieron como reconocimiento?**

Gracias al Premio del Ministerio de Cultura es que pudimos terminar el rodaje, el premio fue de 30,000 soles, de los 35,000 dólares que costó la película. Además de ello, corto fue considerado también para participar en el Festival de Cortometrajes "Filmocorto" de la Universidad Católica, uno de los más importantes del país en este género. Aspiramos también a que "Hatsu" llegue a otros festivales internacionales y exhibirlo también para instituciones como la Asociación Peruano Japonesa, con la que hay conversaciones.

Desde el Japón vemos que al parecer la actividad cinematográfica vive un "boom" en lo relativo a películas de corte comercial; ¿ello se extiende también a las productoras de cortometrajes o montajes de tipo documental?

En el caso de las películas de corte comercial viven un "boom" porque existe un retorno económico, que es lo que mueve a las productoras. En el caso de los cortometrajes no hay retorno económico.

***Ignoro cómo debe hacerse para que un cortometraje pueda llegar al público en los cines. ¿Qué proceso deberá seguir ahora "Hatsu" para llegar al público en todo el país?, ¿algún proyecto de llevarla afuera, a algún festival, o al Japón, en un momento dado?**

Como te explicaba, en el caso de los cortometrajes, no existe retorno económico porque no se cobra entrada por ir a ver un cortometraje, y cada vez que lo quieres proyectar debes alquilar la sala, lo cual cuesta varios cientos de dólares en los casos de salas chicas. Los festivales son grandes oportunidades para estrenar los cortometrajes, si es que calificas en alguno, sino lo guardas para enseñarlo a tu familia y amigos. Nosotros a la fecha hemos calificado para el "Filmocorto", que es el festival que organiza la Pontificia Universidad Católica del Perú, y es uno de los más importantes del país. También pensamos postular a festivales en provincias y en el extranjero y, por qué no, en Japón también para poder mostrar nuestro trabajo en diferentes lugares y a diferentes personas ya que para eso fue hecho.

***¿Haber elegido "El Lugar de la Memoria" para el estreno oficial tiene algún significado?**

La verdad sí, creo que fue un buen lugar para la presentación porque se debe recordar todo, no solo lo que se quiere.

***Finalmente, ¿qué es lo que esperan que se "lleve" el espectador a casa, luego de ver "Hatsu"; qué sensaciones desean que produzca su obra en quienes la vean?**

"Hatsu" es un corto que trata diferentes temas: tenemos el del sacrificio de la hermana mayor por el bien de la familia, tan común entre las familias japonesas. También ilustra sobre la situación que tuvieron que vivir los japoneses en Perú, por ser inmigrantes trabajadores y exitosos, que es un tema que no es tratado directamente en el corto, pero es parte de la razón por la cual se dio esta situación. Pero el tema principal es el de la injusta deportación y encierro de gente inocente, que no estuvo ligada directamente a la guerra y a la cual se le arrebató hasta el derecho del uso de su idioma, el cual se perdió prácticamente en el Perú. ■



Rita Prieto Matzuki, junto al afiche de la película. También tuvo experiencia de varios años como "dekasegi", llegando a trabajar en Kanagawa y Nagasaki, desde 1989.

JAPANESE VISA Tomiko Imaki
AGENTES ADMINISTRATIVOS LEGALES

FUTABA
OFFICE

WE SPEAK:
ENGLISH, SPANISH,
PORTUGUESE,
CHINESE & JAPANESE

- NACIONALIDAD JAPONESA
- ZAIRYU CARD
- RESIDENCIA PERMANENTE
- RENOVACIÓN DE VISA
- CERTIFICADO DE ELEGIBILIDAD
- CAMBIO DE VISADO
- RE-ENTRY
- PERMISOS ESPECIALES
- CONSTITUCIÓN DE EMPRESA

CONSULTAS GRATUITAS
Todo los sábados (en japonés)
CONSULTA EN ESPAÑOL
De Lunes a Viernes (3,000 yenes)

TEL: 03-5225-4805

CEL: 090-2338-0824 (Sofbank)

CEL: 080-4669-4805 (Sofbank)

Fax: 03-5225-4825 | E-mail: futaba@tkf.att.ne.jp

HORARIO DE ATENCIÓN:
De Lunes a Viernes de 9:00 a 17:00
Sábados, Domingos y Feriados (previa cita)

〒162-0825 Tokyo-To Shinjuku-Ku
Kagurazaka 2-16 MS Bldg.303

"CERT. DE ELEGIBILIDAD"
para los que salieron
con la ayuda de
"LA LEY DEL RETORNO"

CONSULTA GRATUITA POR PROFESIONALES
PARA LOS RESIDENTES EXTRANJEROS

Privacidad absoluta

Ud. puede consultar a los profesionales sobre:

- asuntos jurídicos (visa, categoría de residencia, matrimonio, divorcio, etc.)
- seguros de salud y de desempleo, pensiones, impuestos
- otros problemas en su vida cotidiana.

Los intérpretes le ayudarán en español y Ud. podrá consultar con toda confianza.

Domingo 27 de octubre 2019
(de 12:30 a 15:30)

Rion Hall de cocobunji Plaza (en el quinto piso de cocobunji WEST
(Salida Norte de la estación Kokubunji), 3-1-1 Honcho, Kokubunji-shi)

ORGANIZADOR: KOKUBUNJI INTERNATIONAL ASSOCIATION
CEL: 090-3045-3661 / TEL: 042-505-6132 | E-mail: info.1991kia@gmail.com

KOWA

27 años de experiencia

La contratista que
cuida de usted